

# E319 - The Song of Samurai

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06] Sak**

The space food that our old  
lady chef prepares is famous

**[00:10] Sak**

for lettin' one experience home-cooked  
flavor anywhere in the universe.

**[00:13] Sak**

Did you not like it, Shogun?

**[00:18] Sak**

This is a problem.

**[00:19] Sak**

If you don't eat, we'll be the criminals  
who starved the shogun to death.

**[00:25] Nb**

You guys are already criminals  
who will go down in history.

**[00:30] Nb**

I don't know or care how you plan to use me,

**[00:33] Nb**

but, struggle as you might,  
you're fated to die anyway.

**[00:36] Nb**

You will never escape the Tendoshu!

**[00:40] Sak**

If I may be so presumptuous, Shogun...

**[00:43] Sak**

In our eyes, and probably  
the Tendoshu's as well,

**[00:46] Sak**

you are no longer worth using.

**[00:51] Sak**

Your retainers walked out on you,  
your government has rapidly lost power,

**[00:55] Sak**

and now you've committed a huge

blunder over a personal grudge.

**[00:59] Sak**

You've been too sullied for  
them to use as a puppet.

**[01:03] Sak**

At this rate, it's clear that they'll  
get rid of you along with us criminals.

**[01:10] Sak**

We are in the same boat here, standin' at  
the edge of the same precipitous cliff.

**[01:14] Sak**

And I'm sayin' that's exactly  
why you need to eat properly.

**[01:18] Sak**

You can't fight on an empty stomach,

**[01:20] Sak**

and for us as well as you,  
the real battle is comin' up.

**SIGN** Gintama

**SIGN** The Battle on Rakuyo

**SIGN** Battle on Rakuyo Arc

Part Three

**SIGN** The Song of Samurai

**SIGN** Please watch this program in a bright room  
and at a safe distance from your TV!!!!!!

**[03:03] Ban**

We can see it now.

**[03:05] Ban**

If Shinsuke and the rest are  
alive, that's where they'll be.

**[03:09] Ban**

And that's probably where

**[03:10] Ban**

your friend who went with Takechi  
and Matako will be, too.

**[03:16] Gin**

Rakuyo...

**[03:18] Gin**

So that's Kagura's home planet.

**[03:26] (Flashback) Kag**

*Sorry, Mommy.*

**[03:29] (Flashback) Kag**

*I've decided to leave this planet.*

**[03:32] (Flashback) Kag**

*But I promise to come back.*

**[03:37] (Flashback) Kag**

*This time with my stupid*

*brother and stupid father.*

**[03:41] (Flashback) Kag**

*I'll come back strong enough  
to regain everything.*

**[03:48] Mat**

A grave?

**[03:49] Mat**

Someone you know?

**[03:51] Kag**

I just wanted to check something.

**[03:55] Kag**

It's just as I thought.

**[03:57] Kag**

That baldy is here, too.

**[04:01] UB**

How my homeland has changed  
while I was away.

**[04:06] UB**

This has always been a hole for people  
who're too stupid to live on other planets,

**[04:13] UB**

but I'd never run into people stupid enough  
to pick a fight with me until now.

**[04:16] Abu**

Unfortunately, this is a squad formed by  
a colossal moron who grew up right here.

**[04:22] Abu**

You guys had better give it a rest.

**[04:24] Abu**

I'm not getting involved, okay?

**[04:27] Abu**

This man's son took my left arm,

**[04:31] Abu**

and his daughter took one of my ears.

**[04:34] Abu**

There's no telling what he'll take.

**[04:38] Abu**

Or, what, do you want to avenge that idiot?

**[04:42] Abu**

You really shouldn't, then.

**[04:44] Abu**

He'll kill you for trying to steal his prey.

**[04:48] UB**

Are you saying he's still alive?

**[04:50] Abu**

Isn't that why you're here?

**[04:53] Abu**

To continue your father-son spat?

**[04:56] Abu**

You two are really similar.

**[04:59] Abu**

Once you zero in on a target, you ignore everyone else until you defeat them.

**[05:05] Abu**

Even if that target is your own father or son.

**[05:09] Abu**

Come. I don't have any tea to offer you,

**[05:12] Abu**

but I do have plenty of complaints about your son.

**[05:15] G**

Vice Commander!

**[05:16] Abu**

Didn't you hear me?

**[05:18] Abu**

This man isn't the least bit interested in taking our lives.

**[05:22] Abu**

If he were, we wouldn't be here right now.

**[05:25] Abu**

And we have no way to stop this fool, or his fool son.

**[05:30] Abu**

In that case, all we can do is wait with him...

**[05:33] Abu**

For the other fool to come back.

**[05:38] Ban**

It seems the Harusame haven't caught wind of this location yet.

**[05:43] Ban**

We didn't have to be so careful and bring only our best men.

**[05:47] Shin**

Uh, everyone on the streets looks like a space pirate to me.

**[05:52] Shin**

Did Kagura-chan really live on such a scary planet?

**[05:55] Gin**

As a hangout for rogues from all over the universe,

**[05:58] Gin**

it's not all that different

from the Kabuki District.

**[06:01] Gin**

Look, even the cabaret girls  
here look like your sister.

**[06:04] Shin**

That's just a gorilla!

**[06:05] Gin**

And her customer's basically Kondo, too.

**[06:08] Shin**

That's just a gorilla!

**[06:09] Gin**

And the manga artist drawing all that, too.

**[06:11] Shin**

That's just a gorilla!

**[06:13] Sak**

Shinpachi-kun, Gintoki's sayin'  
there's no need to be afraid.

**[06:17] Sak**

So what if they're gorillas?

**[06:18] Sak**

If they can work in such a  
business despite being gorillas,

**[06:21] Sak**

then maybe their technique  
is out of this world!

**[06:24] Shin**

Technique?

**[06:25] Sak**

Okay, let's split up from here.

**[06:27] Sak**

I'll try the G Course.

**SIGN** G Course

**SIGN** Gorilla

**[06:29] Shin**

He went down the Gorilla Course!

**[06:31] Mut**

I see. So you want the Gehenna Course.

**SIGN** Gehenna

**SIGN** G Course

**[06:35] Ban**

So these are the men who  
fought with Shinsuke.

**[06:38] Shin**

This is not the time or  
place for that reaction!

**[06:39] Kat**

Yes, it might actually be similar.

**[06:42] Kat**

Maybe Leader came to the Kabuki District  
because it gave off the scent of home,

**[06:47] Kat**

right, Otae-san?

**[06:48] Shin**

I told you, that's not Sis!

**[06:50] Gin**

The scent of home, eh?

**[06:53] Gin**

All I smell here is mold and grime.

**[06:55] Mut**

We can't mix in the scent  
of blood there, too.

**[06:59] Mut**

Anyhow, we should hurry to where  
Takasugi and the rest are hidin'.

**[07:03] Mut**

Your friend is probably there, too.

**[07:05] Mut**

Unless we meet up with 'em and  
protect 'em from the Harusame soon,

**[07:09] Mut**

we'll lose our means of  
fightin' the Harusame, too.

**[07:13] Shin**

Bansai-san.

**[07:14] Ban**

Yes.

**[07:16] Ban**

To think I'd be leading you to  
the emergency meeting place

**[07:20] Ban**

that only those in our upper  
echelon know about...

**[07:26] Ban**

You can see it from here.

**[07:28] Ban**

It's that abandoned temple.

**[07:35] Shin**

Uh, Bansai-san, it just exploded.

**[07:39] Shin**

P-Please tell me that wasn't the place.

**[07:42] Ban**

Yes, maybe it was not.

**[07:44] Ban**

Right, it was the deserted house next door.

**[07:48] Ban**

Or not. The place next door to that.

**[07:51] Ban**

No, two doors down.

**[07:53] Ban**

No, three—

**[07:54] Shin**

They all exploded!

**[07:56] Shin**

Was he there? Was Takasugi-san  
in one of those?!

**[07:59] Ban**

Yes.

**[08:00] Shin**

Oh, no!

**[08:00] Shin**

You mean the Harusame knew?

**[08:02] Gin**

Wasn't he the one who did all  
that, and not the Harusame?

**[08:05] Gin**

Laser beams were coming out of his finger.

**[08:08] Shin**

No, nothing came out!

**[08:09] Shin**

Can you not? This guy doesn't get jokes!

**[08:12] Gin**

My bad. It wasn't his finger.  
Something came from his brain.

**[08:14] Shin**

I told you, nothing came out!

**[08:16] G**

Bansai-sama, you're alive?

**[08:18] Ban**

You're part of the Kiheitai!

**[08:21] Ban**

What just happened?  
What were those explosions?

**[08:24] G**

We're done for.

**[08:26] G**

It was Umibozu.

**[08:28] G**

He sniffed out this place.

**[08:31] Kag**

*Don't tell me...*

**[08:33] Kag**

*Don't tell me!*

**[08:34] G**

P-Please hurry!

**[08:35] Ban**

How's Shinsuke? Is he all right?

**[08:40] Ban**

Hey, answer me!

**[08:44] G**

We're sorry, Bansai—

**[08:54] Shin**

Gin-san! Bansai-san!

**[08:56] Gin**

A trap.

**[08:58] Gin**

Those guys were in bed with the enemy.

**[09:01] Gin**

I bet they were told to bring us here  
if they wanted their lives spared.

**[09:05] Gin**

But they were just sacrificial  
pawns, apparently.

**[09:09] Gin**

It looks like...

**[09:12] Gin**

this planet has long since  
fallen into Harusame hands.

**[09:16] Abu**

How awful.

**[09:18] Abu**

That would turn even us Yato into cinders.

**[09:22] Abu**

If we were there, that is.

**[09:25] Abu**

If not for your advice,  
we'd have been done for.

**[09:28] Abu**

Some gods abandon you,  
and some save you, huh?

**[09:31] Abu**

Though, to begin with, the one who both  
destroyed and saved our 7th Division

**[09:35] Abu**

wasn't godly, but a baldy instead.

**[09:38] UB**

I am the great Umibozu, the best  
alien hunter in the universe.

**[09:43] UB**

I always get my prey,

**[09:45] UB**

but I never try to poach someone else's.

**[09:48] UB**

My prey is the rotten brat alone.

**[09:51] UB**

That man is not my prey nor the Harusame's,

**[09:56] UB**

but the prey of a moron who'll come  
to settle the score someday.

**[10:00] Abu**

A moron, eh?

**[10:01] UB**

Long story short, I hate people who  
meddle in other people's fights.

**[10:07] UB**

I gave them a warning, but it seems  
they're serious about taking me on.

**[10:12] UB**

They came prepared to  
destroy an entire planet.

**[10:16] UB**

If that's what they want,

**[10:18] UB**

then I have to be ready, too...

**[10:22] UB**

Ready for the most dangerous  
creature I've seen

**[10:25] UB**

in my 25 years as an alien hunter,

**[10:28] UB**

and ready to hunt him down.

**[10:42] B**

I should've realized sooner.

**[10:45] B**

To think the enemy managed to turn  
some of our surviving comrades...

**[10:50] B**

The Kiheitai started to crumble  
the moment Shinsuke went down.

**[10:55] Gin**

This would've happened sooner or later.

**[10:58] Gin**

Besides, there'd be no point  
in us being here if it didn't.

**[11:02] Gin**

Right, Zura?

**[11:04] Gin**

Tatsuma?

**[11:06] Gin**

Quit spacing out.

**[11:08] Gin**

In battle, the ones who burden  
themselves with regret

**[11:13] Gin**

are always the first to die.

**[11:15] Gin**

The only burden samurai should carry

**[11:18] Gin**

is their sword.

**[11:21] Ban**

White Yaksha!

**[11:24] Kat**

Want me to tell you how to  
avoid the enemy's bullets?

**[11:28] Kat**

It's simple!

**[11:30] Kat**

Run!

**[11:33] Kat**

Run faster than the enemy's bullets!

**[11:45] Kat**

Run...

**[11:46] Kat**

Run faster than the

**[11:50] Kat**

shadow of death looming over you!

**[11:55] G**

They're downstairs!

**[11:55] G**

Hurry!

**[12:00] Mut**

Fire!

**SIGN** Charge!!

**[12:07] Ban**

*They used a mad rush as a feint?*

**[12:09] Ban**

*While they distracted the enemy,*

**[12:12] Ban**

*they sent their friends  
to surround the enemy?*

**SIGN** Die

**[12:15] Ban**

*Shinsuke...*

**[12:16] Ban**

*Are these the samurai we  
were trying to wipe out?*

**[12:20] Ban**

*No wonder they gave us such a hard time.*

**[12:23] Ban**

*Sure, the era did break them,*

**[12:26] Ban**

*and they did degrade into something  
resembling a blunt blade.*

**[12:30] Ban**

*However...*

**[12:31] Ban**

*The steel that remains here even after  
breaking, crumbling, and taking hit after hit*

**[12:35] Ban**

*may be tempered to cut through  
every metal in the universe*

**[12:42] Ban**

*as the last sword of the samurai.*

**[12:46] G**

Now here's a surprise.

**[12:48] G**

I can't believe they fended off  
my 4th Division so easily.

**[12:51] G**

Just like that Takasugi,

**[12:54] G**

it seems Earthlings aren't  
just a bunch of monkeys.

**[12:58] G**

You're the monkey.

**[13:00] G**

I didn't give you permission  
to deploy your troops.

**[13:03] G**

This wouldn't have happened  
if you'd followed my orders.

**[13:07] G**

Save your whining for your  
wife, you mecha geezer.

**[13:11] G**

Wars aren't fought with your mind.

**[13:14] G**

They're meant to be fought with headbutts.

**[13:15] G**

My cranium is at least 50

times as hard as yours.

**[13:19] G**

Want to try it?

**[13:21] G**

You know too little about the enemy.

**[13:23] G**

They are...

**[13:24] G**

Samurai.

**[13:26] G**

Or should I say, the remnants of samurai?

**[13:30] G**

That reminds me, didn't you fight in some  
Earth war back when you were a mercenary?

**[13:36] G**

You're the Harusame's 2nd Division commander  
and said to be its finest swordsman.

**[13:40] G**

I bet you cut down a ton of  
that island nation's warriors.

**[13:44] G**

No, there was one man I couldn't cut.

**[13:49] G**

But that's all in the past.

**[13:53] G**

Samurai use group tactics that  
they call the art of war.

**[13:57] G**

We'll split them up and  
destroy each group in turn.

**[14:01] G**

Samurai history will end here  
today, by the Harusame's hands.

**[14:07] G**

What's with these guys?

**[14:08] G**

Weren't our enemies supposed  
to be just Earthlings?

**[14:11] G**

Why are these monsters with them?

**[14:14] Mut**

Monsters? Rude.

**[14:16] Mut**

Sure, we have different blood flowin'  
through our veins than Earthlings.

**SIGN** But so what?

**[14:21] Mut**

We may not carry the same blood,

**[14:24] Mut**

but we vowed to shed it on the same  
battlefield, for the same cause.

**[14:29] Mut**

We're samurai!

**[14:33] G**

*Don't fight them head-on!*

**[14:34] G**

*Samurai are highly experienced  
in close-quarters combat!*

**[14:37] G**

Burn those monkeys down!

**[14:48] Ban**

What a boorish bunch.

**[14:50] Ban**

During a musical performance, you're  
supposed to shut up and listen to the song.

**[14:54] Ban**

Do your wax-filled ears not hear it?

**[14:57] Ban**

This unrefined yet graceful,

**[15:00] Ban**

haphazard yet harmonious

**[15:07] Ban**

song of samurai?

**[15:09] Shin**

Gin-san! Bansai-san!

**[15:11] Gin**

Hey. Looks like you managed to  
run away from the grim reaper.

**[15:15] Ban**

I didn't run from anything.

**[15:17] Ban**

If anything, I chased after

**[15:21] Ban**

the backs of you grim reapers.

**[15:22] Kat**

I'm not a grim reaper! I'm Katsura!

**[15:24] Sak**

Cease your name callin'!

**[15:26] Sak**

How are we—

**[15:31] Ban**

It is as you see.

**[15:32] Ban**

Anyone who's with you can

never have enough lives.

**[15:36] Gin**

Not exactly.

**[15:38] Gin**

As you see, we also have some helping hands.

**[15:41] Gin**

I think I understand how Takasugi  
stayed alive all this time.

**[15:48] Gin**

Were you the one defending  
that grim reaper's back?

**[15:51] Ban**

Who knows?

**[15:54] Ban**

All I know is that watching  
the backs of idiots like you

**[15:58] Ban**

is never boring.

**[16:01] Sak**

Gintoki! Zura!

**[16:03] Sak**

We Kaientai will deal with the flies above!

**[16:06] Sak**

You guys look for Takasugi below!

**[16:10] Kat**

Sakamoto!

**[16:11] Kat**

The enemy's trying to take  
us out one at a time!

**[16:15] Kat**

If we split up when we're already  
outnumbered, we'll never win!

**[16:16] G**

The insides, Katsura-san!

The insides fell out!

**[16:18] Sak**

Even if we gather in one place,  
we'll still be outnumbered.

**[16:22] Sak**

In that case, we should  
each do whatever we can.

**[16:27] Sak**

Besides, I believe...

**[16:30] Sak**

Not in the strength of thousands of enemies,

**[16:31] Sak**

but of those I've fought

with thousands of times...

**[16:34] Sak**

In the strength of you two.

**[16:40] Sak**

The next time we meet,

**[16:42] Sak**

it'll be as the four of us.

**[16:46] Obo**

So the one who leaked the information

**[16:49] Obo**

and saved the 7th Division and  
the Kiheitai really was him.

**[16:53] Obo**

The reason he approached the Harusame  
Elders and took part in the operation

**[16:58] Obo**

was to save his son?

**[17:01] U**

Oboro, he has not lied to us once.

**[17:05] (Flashback) UB**

It was to kill that rotten son  
of mine before you lot did.

**[17:08] UB**

His eyes weren't lying.

**[17:10] UB**

He wasn't thinking of anything  
but killing his son.

**[17:14] UB**

In other words,

**[17:17] UB**

he never thought about  
killing anyone but his son.

**[17:23] UB**

The only exception

**[17:25] UB**

is people who get in the way  
of their father-son spat.

**[17:29] Obo**

So he, too, is meant to be  
an obstacle on your path?

**[17:34] U**

I'd prefer not to call him an obstacle.

**[17:38] U**

After all, I've finally found him...

**[17:40] U**

Someone who, though I had yet to meet him,

**[17:47] U**

might possibly be able to kill me.

**[18:02] Abu**

What a striking sight.

**[18:04] Abu**

Six of the twelve Harusame divisions

**[18:06] Abu**

have moved out just to kill some survivors?

**[18:10] Abu**

And half of them have moved out  
to hunt down just one man?

**[18:15] UB**

All I see is a bunch of  
maggots crawling about.

**[18:19] Abu**

Where I come from, a "striking sight"  
is one that strikes you with despair.

**[18:24] UB**

Why are you coming with me?

**[18:27] UB**

Your best chance to run is  
while I'm raising some hell.

**[18:30] Abu**

They're planning to wipe out the Yato.

**[18:34] Abu**

If we're gonna die anyway,

**[18:35] Abu**

it wouldn't be too bad to die  
with a living Yato legend.

**[18:40] UB**

I'm the guy who's here  
to kill your commander.

**[18:44] Abu**

It's ironic.

**[18:46] Abu**

To survive and see our  
commander again, we have to

**[18:48] Abu**

cling to the power of the living legend,  
the man who came to kill our commander.

**[18:55] UB**

Tell me what you know about the enemy.

**[18:58] Abu**

We're up against three of the  
twelve Harusame divisions.

**[19:01] Abu**

The most dangerous one of them all is  
the 1st Division, which leads the rest.

**[19:05] Abu**

Its commander, Shirei, is

**[19:07] Abu**

the longest serving and most successful leader in the 12 Divisions.

**[19:10] Abu**

He's smart and strong.

**[19:12] Abu**

You could call him the best of the best.

**[19:14] UB**

Any others I should be wary of?

**[19:16] Abu**

The Three Mad Stars have probably been reinstated, too.

**[19:20] UB**

The Three Mad Stars?

**[19:21] Abu**

Dangerous elements who were among the strongest in the 12 Divisions,

**[19:26] Abu**

but were imprisoned for a long time due to breaking the rules.

**[19:31] Abu**

The first...

**[19:32] Abu**

The only commander in the 12 Divisions without any foot soldiers.

**[19:36] Abu**

But this scheming monk can take over all troops on the battlefield.

**[19:39] Abu**

The 3rd Division Commander, Uranus Hankai.

**[19:44] Abu**

The second...

**[19:45] Abu**

has an eye that can read people's minds,

**[19:48] Abu**

and the moniker of "The Star Sword King."

**[19:50] Abu**

He is the best swordsman in the Harusame,

**[19:52] Abu**

2nd Division Commander, Pluto Bato.

**[19:58] Abu**

And lastly...

**[20:04] Abu**

The man possessing the most strength and athleticism in the Harusame,

**[20:07] Abu**

the syndicate's best assassin...

**[20:10] G**

Good grief.

**[20:12] G**

How did my division get crushed

**[20:15] G**

by a man with such delicate  
and effeminate features?

**[20:19] Kat**

I'm not effeminate. I'm Katsura.

**[20:21] Kat**

Out of the way, monkey.

**[20:23] Kat**

I have no time to feed you millet  
dumplings or go to India with you.

**[20:28] G**

I'm not a monkey.

**[20:29] G**

I'm the Harusame's 4th Division Commander  
and one of the Three Mad Stars,

**[20:35] G**

Neptune Shokaku!

**[20:37] Kat**

Talk about long!

**[20:38] Kat**

Your title is really long.

**[20:40] Kat**

It's too long to remember.

**[20:42] Kat**

Can't you make it more compact,  
like my "I'm not Zura. I'm Katsura"?

**[20:46] Sho**

Yeah, but what am I supposed  
to do? That's my title.

**[20:50] Kat**

I get wanting to say it all out loud.

**[20:52] Kat**

But if you throw that much information at  
someone, they won't remember any of it.

**[20:56] G**

Well, I'm not telling you  
to remember all of it.

**[20:59] Kat**

Oh, is that so?

**[20:59] Kat**

If that's how you're going to

roll, then I'll do the same.

**[21:02] Kat**

I'm not Zura!

**[21:03] Kat**

I'm a Joi leader and former  
member of the Joi Elite Four,

**[21:06] Kat**

feared as the Rampaging  
Noble and Runaway Kotaro,

**[21:09] Kat**

Katsura Kotaro, type AB,

**[21:11] Kat**

whose fortune for today is moderate.  
If you sweat the small stuff, you'll regret it.

**[21:15] Kat**

Call me that!

**[21:15] G**

Uh, the latter half wasn't even a title!

**[21:18] Kat**

If you ask me, your "Three Mad Stars"  
is just as pointless as "type AB."

**[21:24] Kat**

Like I could remember that!

**[21:25] G**

Yeah, that's impossible.

**[21:26] G**

Was the Three Mad Stars  
thing that pointless?

**[21:29] Kat**

Basically, the important thing is  
to pick what you want to say most

**[21:33] Kat**

and to do it in a clear and concise manner!

**SIGN** Nobody cares, so could you get on with it?

**[21:35] G**

Fine, I get it!

**[21:37] G**

I get it, so don't say any more.  
Damn, you're annoying.

**[21:39] Kat**

Do you really get it, monkey?

**[21:44] G**

I'm not a monkey.

**[21:46] G**

I'm Shokaku, a big-hearted type O!

**[21:49] G**

That's what you go with?!

**[21:52] Kat**

Bring it on, Sho... Shoke?

**[21:57] Kat**

You rotten monkey!

**[21:59] G**

In the end, you still couldn't remember it?!

**SIGN** To Be Continued

**SIGN** Preview

**[23:39] Kat**

So, yeah, I ended up fighting...  
er... that... thing.

**[23:45] Gin**

I know you're hardheaded,

**[23:46] Gin**

but did your brain turn hard, too, Zura?

**[23:49] Kat**

I'm not Zura! I'm Katsura!

**SIGN** Battle on Rakuyo Arc

Part Four

**[23:50] Kat**

No, I'm...

**SIGN** Zura

**[23:53] ---**

Harusame's 4th Division Commander and one of the Three Mad Stars, Neptune Shokaku,

**[23:53] ---**

has Zura (type AB) about  
to go berserk on him?!

**[23:59] ---**

There's not much room in these  
captions for such long titles,

**[23:59] ---**

so we like the nice, compact ones!

---

Revision #1

Created 2024-03-07 21:18:44 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 21:18:45 UTC by whimsee